

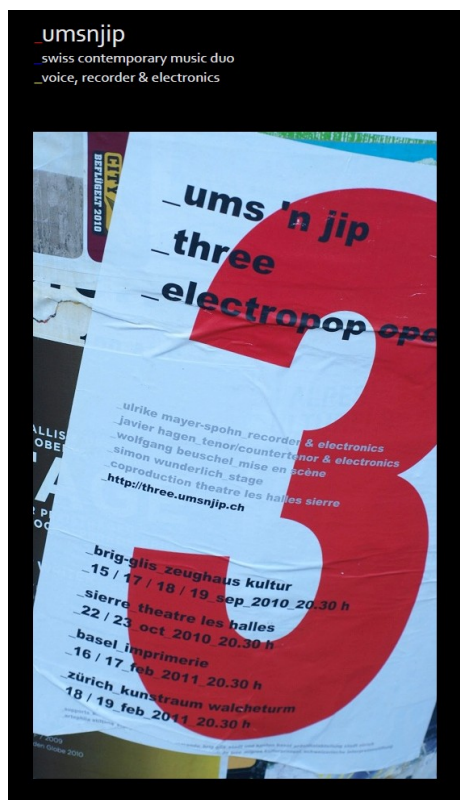
_UMS 'n JIP

**_Swiss
_Contemporary Music
_Ensemble**

THREE

**_ESPERANTO
_ELECTROPOP
_OPERA BY
_UMS 'n JIP**





UMS 'n JIP – THREE (ESPERANTO ELECTROPOP OPERA) 2010 – INTRODUCTION



THREE - elektropopa cambropero de UMS 'n JIP kun uzado de bekflutoj kaj elektronika muziko de UMS 'n JIP.

Three estas muzika teatro sur dislimo inter elektropopmuziko kaj nova muziko, en kiu la utopio de komuna europa lingvo bazita sur Esperanto estas lude kaj muzike traktata. Wolfgang Beuschel (Regio), Simon Wunderlich (Scenejo/Lumo), Theatre Les Halles Sierre (Kunproduktado).



THREE - electropop chamber opera consisting of works for voice, recorder and electronics by contemporary composers UMS 'n JIP.

Three is about Esperanto (European), if used as the common European language, being the very efficient way for a global European economic impact. Scheduled for autumn 2010, Co-produced with Theatre Les Halles Sierre. Mise en scène by Wolfgang Beuschel, installations by Simon Wunderlich. (original texts: German/Esperanto, English / French / German / Esperanto subtitles)



THREE - Une création d'opéra électropop contemporain avec des oeuvres pour flûte à bec, voix & électronique. Musiques d' UMS 'n JIP.

Three est un spectacle traitant le potentiel économique d'une langue commune européenne basée sur Esperanto (Européen). Création en automne 2010. Coproduction avec le Theatre Les Halles Sierre. Mise en scène par Wolfgang Beuschel, scène & lumières: Simon Wunderlich. (version originale allemand/espéranto, sous titres fr/angl/all/espér)



THREE - Elektropop Kammeroper/Musiktheater mit Werken für Stimme, Blockflöten und Elektronik von UMS 'n JIP.

Three erörtert spielerisch und musikalisch das Potential einer gemeinsamen europäischen Sprache auf der Basis von Esperanto (Europäisch) als globales ökonomisches Instrument. Premiere im Herbst 2010. Koproduktion mit dem Theater Les Halles Sierre. Regie: Wolfgang Beuschel, Bühneninstallationen: Simon Wunderlich. (Originalsprache d/esper, Untertitel f/e/d/esper)



UMS 'n JIP – THREE (ESPERANTO ELECTROPOP OPERA)

ABOUT



THREE ist nach ONE (2008) und TWO (2009) das dritte Musiktheater des Schweizer Ensembles UMS 'n JIP, das mit etwa 70 Konzerten jährlich zu den weltweit aktivsten Ensembles für Neue Musik zählt. Ihr neuestes Opus ist ein Plädoyer für eine europäische Lingua Franca auf der Basis von Esperanto - als Mittel für einen ökonomischen Quantensprung Europas: eine statt 27 europäische Amtssprachen. Für UMS 'n JIP heisst diess augenzwinkernd: Aus Esperanto mach Europeo - Politisch neutral, keine Konkurrenz für Nationalsprachen und für Europäer überaus einfach zu lernen. Zwischen zarten Schattenspielen und ferngesteuerten Spielzeugautos, feinsten Tonschwebungen und streng auskomponierten Szenen folgt man einem uniformierten Paar durch Schulszenen, politische Diskurse und einen Esperantokurs. Kompositorisch bewegt sich die Kammeroper zwischen experimentellem Techno - und den Techniken der zeitgenössischen klassischen Musik, besetzt ist es, in Analogie zu Esperanto minimal: mit Stimme, Blockflöten und Elektronik. Minimal ist auch die Bühne von Simon Wunderlich, die mit 3 Stellwänden und vier Scheinwerfern auskommt, und die in der Inszenierung von Wolfgang Beuschel einen zauberhaften Kosmos aufspannt.

Esperanto bringt man mit Effizienz, Demokratie, Gleichberechtigung und interkulturellen Brückenschlägen in Verbindung. Spätestens wenn in **THREE** ein ferngesteuertes Spielzeugauto, das wie blind über die Bühne irrt, mit dem überraschenden Abflug seines darauf montierten Helikopters eine neue Dimension eröffnet, weiss man: grün ist auch die Farbe einer visionären Perspektive: Esperanto. Allegorienreich verwenden UMS 'n JIP Zwölftonreihen als Sinnbild für eine Durchdemokratisierung der Tonverhältnisse; pentatonische Drei-Ton-Motive als skalenneutrale Melodiebausteine, die eine Vielfalt an Perspektiven offenhalten; mikrotonale Schwebungen, die einem hochaufgelösten Bild gleich die klanglichen Zwischenbereiche gängiger Intervallsysteme ausloten und letztere aus den Angeln heben. Ebenfalls söhnen sie die Grenzen zwischen U- und E-Musik aus, indem sie klassische Kompositionstechniken mit popkulturellen Mitteln vermischen bzw. Technoriffs ungewohnt detailliert ausarbeiten. Ihre Bühne ist zum Publikum hin offen und sprechenderweise auf derselben Ebene wie dieses. Die mit 4 Baustrahlern und einem Dutzend Farbfiltern spartanische Bühnenbeleuchtung ist beispiellos effizient in der Ausschöpfung ihrer Möglichkeiten: die Do-it-yourself Ästhetik ist gleichzeitig Programm. Dennoch - **THREE** ist auch ein Stück mit Zweifeln: Zweifel angesichts grosser Worte neben kleinen Taten, angesichts grosser Ideen, die aufgrund kleinlicher Politik oder wirtschaftlicher Interessen unausgeschöpft liegen bleiben. Vor diesem Hintergrund erfahren die verspielten Schattenspiele in **THREE** eine dramatische Dimension: Europeo ist bis dato ausser einem Schatten noch keine Realität.

"Damit Europa sich versteht!": UMS 'n JIP lösen mit ihrer Kammeroper **THREE** einmal mehr ihren einzigartigen Mix von Ironie und bitterem Ernst ein.



UMS 'n JIP – THREE (ESPERANTO ELECTROPOP OPERA)

CHAPTER I

2'49"

electronics and live-MIDI-devices

CHAPTER II

10'00"

countertenor/tenor, recorder, electronics

CHAPTER III

1'16"

electronics

CHAPTER IV

JvE-MN-RVT

countertenor/tenor, recorder, tape, electronics

CHAPTER V

16'12"

countertenor/tenor, recorder, electronics and live-MIDI-devices

CHAPTER VI

2'04"

electronics

CHAPTER VII

2'20"

electronics and live-MIDI-devices

CHAPTER VIII

JvE-MN-RV

countertenor/tenor, recorder

CHAPTER IX

9'00"

countertenor/tenor/speaker, recorder, electronics and live-MIDI-devices

CAST

Ulrike Mayer-Spohn (UMS) : recorder, electronics, actress
 Javier Hagen (JIP) : countertenor, tenor, speaker, electronics, actor
 Simon Wunderlich : stage/lights
 Wolfgang Beuschel : oeil extérieur
 Ums 'n Jip : production
 Theatre Les Halles Sierre : co-production
 Miroslav Hruška, Miroslav Malovec : Esperanto translations



PRESS REVIEWS RELATED TO THREE (ESPERANTO ELECTROPOP OPERA)

Walliser Bote __14 / sep / 2010__ "Aus Esperanto mach Europeo! Three von UMS 'n JIP ist ein Plädoyer für eine europäische Lingua Franca auf der Basis von Esperanto als Mittel für einen ökonomischen Quantensprung Europas. Zwischen zarten Schattenspielen und ferngesteuerten Spielzeugautos, pumpenden Technobeats und flirrenden MIDI-Keyboards, zwischen feinsten Tonschwebungen und sorgfältig auskomponierten Szenen folgt man einem uniformierten Paar durch Schulszenen, politische Diskurse und einem Esperanto-Crashkurs ... zwischen experimentellem Techno und den Techniken der zeitgenössischen klassischen Musik." [\[pdf\]](#)

Europa Bulteno, Septembro 2010, N° 9 (97) __28 / sep / 2010__ "THREE estas post ONE (2008) kaj TWO (2009) la tria muzikteatraĵo de Svisa ensemblo UMS 'n JIP, kiu apartenas pro cirkau 70 koncertoj jare al la plej aktivaj mondaj ensembloj de nova muziko. Ĝia plej nova albumo estas pledo por europa »lingua franca« baze de Esperanto kiel rimedo por ekonomia suprensalto: unu anstataŭ 23 europaj oficialaj lingvoj. Por UMS 'n JIP tio signifas : El Esperanto fari Europeon – politike neutralan lingvon kiu ne konkurencos kun naciaj lingvoj kaj kiu estos por europanoj aŭtaŭ ĉio facile lernebla. Ene de delikataj ombroludoj kaj de fore direktata auto-ludilo, la plej fajnaj tonsveboj kaj severe komponitaj scenoj oni sekvas uniformitan duopon tra lernejoj, politikaj diskutoj kaj Esperanto-kurso. Kompozicie la cambra opero movigas inter eksperimenta tehno-muziko kaj teknikoj de moderna klasika muziko. Sekvas la tuton parolisto en Esperanto, blokflutoj kaj minimuma elektronika muziko. Minimuma estas ankaŭ la scenejo aranĝita de Simon Wunderlich por kiu sufiĉas tri flankaj vandoj kaj kvar reflektoroj kaj la scenarango de Wolfgang Beuschel kreas belegan fabelan etoson. Esperanto estas enkondukata efike, demokrate, ĝi donas egalrajtecon kaj interkulturan pontservon. En pli posta okazado malfermas la opero THREE novan dimension kaj oni komprenas: la verda ne estas nur la koloro de espero kaj kresko, ĝi estas ankaŭ la koloro de vizieca perspektivo: Esperanto." (Zlatko Tisljar) [\[pdf\]](#)

soc.culture.esperanto __15 / sep / 2010__ "Esperanta opero premieras en Svislando - Mi plusendas la suban informon pri premiero de Esperanta opero. Estas interese, ke post la informo pri la Esperantlingva filmo de la turka reĝisorino Tugce Sen nun venas tiu ĉi informo. Evidente tiu ĉi elektropop-opero estas io tute alia ol la klasikaj operoj kaj verŝajne ne konforma al ĉies muzika gusto, sed tio flanken..." (Osma Buller, direktoro UEA Universala Esperanto Asocio) [\[link\]](#)

Facebook _ UEA _ Universala Esperanto-Asocio __15 / sep / 2010__ "Premiero de la elektropop-opero "Three" la 15-an de septembro. Three estas muzika teatro sur dislimo inter elektropopmuziko kaj nova muziko, en kiu la utopio de komuna europa lingvo bazita sur Esperanto estas lude kaj muzike traktata." [\[link\]](#)

Walliser Bote __18 / sep / 2010__ "Esperanto als Europäische Plansprache? - Eine Einführung" [\[pdf\]](#)

Walliser Bote __18 / sep / 2010__ "Ke Europo interkomprenigu - THREE - virtuos, präzis, delikat, bewundernswert! [\[pdf\]](#)

Walliser Bote __21 / oct / 2010__ "THREE, ein politisches Stück, bringt pointiert und metaphernreich die Wichtigkeit einer effizienten Kommunikation in Europa und deren Scheitern an wirtschaftlichen Interessen und kleinlicher Politik zur Sprache." [\[pdf\]](#)



THREE (ESPERANTO ELECTROPOP OPERA) – TEXT (DEUTSCH)

2.

Es gibt viele Gründe, Esperanto zu lernen. Es ist einfach, ausdrucksstark, neutral, macht Spass und kann Ihnen auf viele Weise weiterhelfen. Wenn Sie Esperanto sprechen, können Sie sich genauso gut ausdrücken wie in Ihrer Muttersprache, und in manchen Fällen sogar noch besser. Esperanto gehört keinem Land, keiner Religion, keiner Ideologie, abgesehen von der Überzeugung, dass alle Menschen in Frieden und Toleranz zusammenleben sollen. Dies bedeutet, dass Sie sich nicht minderwertig fühlen müssen; niemand spricht die Sprache von Geburt an perfekt. Es macht Spass, Esperanto zu lernen, aber es macht auch Spass, Esperanto zu benutzen. Esperanto-Sprecher weltweit sind durch ein echtes Gemeinschaftsgefühl verbunden. Denn Esperanto zu sprechen ist nicht eine Sache der Erziehung, sondern eine persönliche Wahl. Esperanto wäre die ideale Weltsprache. Dies wurde von der UNESCO zwei Mal bestätigt. Aufgrund von kleinlicher Politik und harten wirtschaftlichen Interessen akzeptieren viele Nationen jedoch nicht das, was eindeutig die beste Lösung der Sprachprobleme ist.

4.

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müsst'.
Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis' die Wälder,
So sternklar war die Nacht.
Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

(J. Freiherr v. Eichendorff 1788-1857, "Mondnacht")

Guten Tag!
Wer sind Sie?
Wie geht es Ihnen?

5.

In die Welt kam ein neues Gefühl, durch die Welt geht ein starker Ruf;
Mit Flügeln leichten Windes fliege er nun von Ort zu Ort.
Nicht zum blutdürstenden Schwert zieht er die menschliche Familie;
Der ewig kriegführenden Welt verspricht er heilige Harmonie.
Unter dem heiligen Zeichen der Hoffnung sammeln sich friedliche Kämpfer,
Und schnell wächst die Sache durch die Arbeit der Hoffenden.
Stark stehen Mauern von Jahrtausenden zwischen den getrennten Völkern;
Aber die widerspenstigen Schranken werden zerspringen, zerschlagen durch die heilige Liebe.
Auf neutralem sprachlichen Fundament, eines das andere verstehend,
Werden die Völker einvernehmlich eine grose Familienrunde bilden.
Unsere fleissige Kollegenschaft wird in friedlicher Arbeit nicht ermüden,
Bis der schöne Traum der Menschheit sich zu ewigem Segen erfüllt.

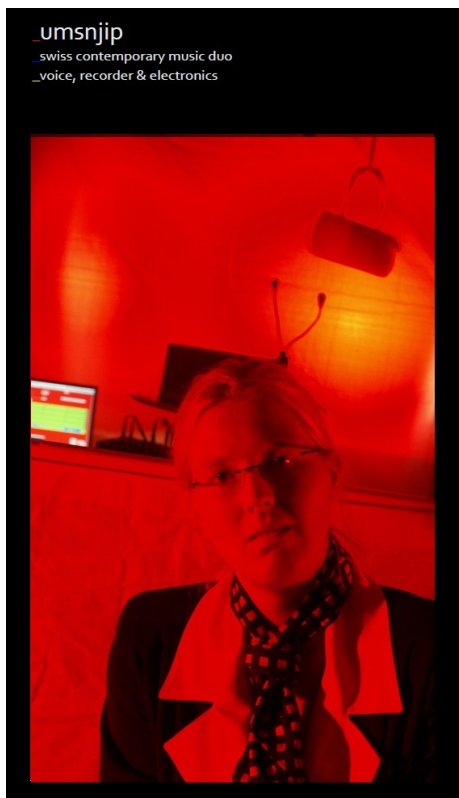
(La Espero, Originaltext in Esperanto von: L.L. Zamenhof, Übersetzung Wikosource)

Europa – Demokratie – Esperanto hat historische Wurzeln, eine Tradition, ist neu und will anders sein.
Europa – Demokratie – Esperanto lässt sich nicht in das bekannte politische Spektrum einordnen, steht für Dialog, Gleichberechtigung, gegenseitige Achtung und Toleranz, Offenheit und Transparenz, Freiwilligkeit und Selbstbestimmtheit, Frieden und Freundschaft, gesellschaftliches Engagement und solidarisches Miteinander.
Europa – Demokratie – Esperanto schafft eine realistische, pragmatische, praktische und dabei menschliche Politik, schafft Lösungen für aktuelle und künftige Probleme und damit die Grundlage für eine bessere Zukunft.
Europa – Demokratie – Esperanto ist für eine Politik des Zuhörens, des Mitdenkens und des ehrlichen Bemühens, schafft konstruktive Debatten, in denen vorurteilsfrei und sachlich diskutiert wird.

9.

Für die Förderung und die Weiterentwicklung des europäischen Gedankens - Für mehr Demokratie in Europa
Für mehr Gerechtigkeit und Chancengleichheit - Für ein in Wirtschaft, Wissenschaft und Diplomatie starkes Europa, das sich für Dialog, Ausgleich und Gerechtigkeit, für Solidarität und Frieden einsetzt
Für ein gleichberechtigtes, tolerantes Miteinander in einer offenen Gesellschaft
Für ein Europa mit grosser Transparenz
Für ein Europa aller Bürger ohne Vormachtstellung der Sprache und Kultur eines Landes
Für die Bewahrung und Förderung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt Europas
Für die Nutzung der internationalen Sprache Esperanto, einfach und logisch, mit der sich jeder Bürger in internationalen Dialogen verständigen kann, und die die Integration der europäischen Bürger und ihre Identifikation mit Europa fördert und optimierten Nutzen bei geringen Kosten bringt

Damit Europa Modell für die Verbindung von Kulturerbe und Modernität wird
Damit Europa Vorbild bei der Solidarität zwischen den Völkern wird
Damit Europa Vorbild für die Verwirklichung der Menschenrechte und Grundfreiheiten wird
Damit Europa auch für spätere Generationen lebenswert ist
Damit Europa sich versteht!



umsnjip

swiss contemporary music duo
_voice, recorder & electronics

THREE (ESPERANTO ELECTROPOP OPERA) – TEXT (ESPERANTO)

2.

Estas multe da kialoj por lernado de Esperanto. Ĝi estas facila, riĉa, neŭtrala, ĝojiga kaj povas vin helpi. Se vi parolas Esperante, vi povas same bone esprimi vin kiel en via gepatra lingvo kaj en multaj okazoj vi konstatas, ke Esperanto ebligas al vi eĉ pli bone esprimi viajn ideojn. Esperanto apartenas al neniu lando, neniu religio, neniu ideologio, krom la ideo, ke ĉiuj homoj rajtas vivi en paco kaj toleremo. Tio signifas, ke vi ne bezonas senti vin malplivalora, ĉar eĉ sian denaskan lingvon neniu konas perfekte. Estas plezuro lerni Esperanton, sed plezuro estas ankaŭ uzi Esperanton. Parolantoj de Esperanto estas tutmonde ligitaj pere de kolektiva sento. Aliaj lingvoj ne donas tian senton, ĉar se oni parolas per alia lingvo, temas pri afero de edukado, ne pri persona elekto. Esperanto estus ideala tutmonda lingvo. Tion dufoje konfirmis UNESCO. Sed pro etmensa politiko kaj krudaj ekonomiaj interesoj multaj nacioj ne akceptas tion, kio sendiskute estas la plej bona solvo de lingvaj problemoj.

4.

La Tero, de l' Ĉielo
Kisita sajnis Ŝi,
Ke en florbril' Ŝi devus
Songadi nur pri Li.
La vent' tra l' kampoj blovis,
Ondetis la spikar',
Susuris la arbaroj
Kaj brilis la stelar'.
Animo mia alten
Sin svingis de la Ter'
Kaj flugis kvazaŭ hejmen
Trankvile tra l' aer'.

(Mondnacht de Joseph Freiherr v. Eichendorff, traduko en Esperanton de Manfred Ratslavov)

Saluton!

Kiu vi estas?
Kiel vi fartas?

5.

En la mondon venis nova sento	Tra la mondo iras forta voko;
Per flugiloj de facila vento	Nun de loko flugu ĝi al loko.
Ne al glavo sangon soifanta	Ĝi la homan tiras familion:
Al la mond' eterne militanta	Ĝi promesas sanktan harmonion.
Sub la sankta signo de l' espero	Kolektiĝas pacaj batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero	Per laboro de la esperantoj
Forte staras muroj de miljaroj	Inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj,	Per la sankta amo disbatitaj.
Sur neŭtrala lingva fundamento,	Kompreneble unu la alian,
La popoloj faros en konsento	Unu grandan rondon familian.
Nia diligenta kolegaro	En laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' homaro	Por eterna ben' efektiviĝos.

(La Espero, Himno Esperantista, teksto de L.L. Zamenhof)

Eŭropo – Demokratio – Esperanto havas historiajn radikojn, tradicion, ĝi estas nova kaj volas esti alia.

Eŭropo – Demokratio – Esperanto ne lasas sin enigi en konatan politikan spektron, ĝi estas por dialogo, egalrajteco, ambaŭflanka respekto kaj toleremo, malfermiteco, travideblo, volonteco, mem-certeco, libereco kaj amikeco, societa traktado kaj solidareca kuneco.

Eŭropa – Demokratio – Esperanto kreas realisman, pragmatikan, praktikan kaj samtempe homan politikon, kreas solvojn por aktualaj kaj estontaj problemoj kaj samtempe bazon pro pli bona estonteco.

Eŭropo – Demokratio – Esperanto estas por politiko de aŭskultantoj, sampensantoj kaj de sinceraj klopodantoj, kreas konstruivajn diskutojn, en kiuj sen antaŭjuĝoj kaj aferorilate estos trovitaj diafanaj komunaj decidoj.

9.

Por subteno kaj daŭra evoluo de eŭropaj ideoj - Por pli da demokratio en Eŭropo - Por pli da justeco kaj egaleco de ŝancoj - Por Eŭropo forta en ekonomio, povoscio kaj diplomatio, kiu uzas dialogon, paciĝon kaj justecon por solidareco kaj libero - Por ambaŭflanke egala, tolerema komuna vivo en malfermita societo - Por Eŭropo kun granda travideblo - Por Eŭropo de ĉiuj loĝantoj sen superrego de lingvo kaj kulturo de unu lando - Por konservado kaj fortigado de lingva kaj kultura varieco - Por uzado de internacia lingvo Esperanto, facila kaj logika, per kiu ĉiu loĝanto povas en internacia dialogo interkompreniĝi kaj kiu fortigas integradon de eŭropaj loĝantoj kaj ilian identifikadon kun Eŭropo kaj donas optimuman uzadon pro malaltaj kostoj.

Ke estu eŭropa modelo por ligi la kulturan heredaĵon kun moderneco

Ke estu eŭropa modelo de solidareco inter popoloj

Ke estu eŭropa modelo por realigado de homaj rajtoj kaj de baza libereco

Ke estu Eŭropo valora por vivo ankaŭ por sekvontaj generacioj

Ke Eŭropo interkompreniĝu!

Esperanto tradukoj:

M. Hruska, M. Malovec



umsnjip

swiss contemporary music duo
_voice, recorder & electronics

THREE (ESPERANTO ELECTROPOP OPERA) – TEXT (FRANCAIS)

2.

Il y a de nombreuses raisons incitant a apprendre l'esperanto: C'est une langue simple, expressive et neutre – l'apprentissage est divertissant et l'esperanto peut vous etre utile dans de multiples occasions. En parlant esperanto, vous pouvez vous exprimer aussi aisement que dans votre langue maternelle, voir mieux dans certains cas. L'esperanto n'est lie a aucun pays, aucune religion, aucune ideologie, hormis la conviction que tous les hommes devraient vivre ensemble en paix et dans une tolerance reciproque. Vous n'aurais donc plus de sentiments d'inferiorite en parlant esperanto, car personne ne parle parfaitement l'esperanto depuis son enfance. Il est aussi amusant d'apprendre l'esperanto, que de l'utiliser. En plus, les esperantistes forment une veritable communaute a travers le monde entier. Parler l'esperanto reflete d'un choix personnel plus que du niveau d'education. L'esperanto serait la langue mondiale ideale. L' UNESCO a confirme ceci a deux reprises. Mais d' importants interets economiques de certaines nations entravent le succes de l'esperanto et amenant a ce que cette solution simple des problemes lies au multilinguisme soit refusee par de nombreuses nations.

4.

C'etait comme si le ciel	Eut embrasse la terre,
Comme si dans la clarte des fleurs,	Elle eut a rever de lui.
L'air passait a travers champs,	Les epis se bercaient lentement,
Les forets bruisaient doucement,	Tant la nuit etait claire d'etoiles.
Et mon ame etendait	Largement ses ailes,
Volait a travers des campagnes calmes,	Comme pour rentrer chez elle.

(Mondnacht de Joseph Freiherr v. Eichendorff, trad. Wikisource)

Bonjour!
Qui etes-vous?
Comment allez-vous?

5.

Dans le monde a surgi un sentiment nouveau,	A travers le monde passe un puissant appel ;
Sur les ailes d'un vent favorable	Qu'il vole maintenant de lieu en lieu.
Ce n'est pas a un glaive assoiffe de sang	Qu'il attire la famille humaine :
Au monde eternellement en guerre	Il promet une entente sacree.
Sous le signe sacre de l'espoir	Se rassemblent des combattants de la paix,
Et c'est rapidement que la cause croit	Grace au travail de ceux qui esperent.
Des murs millenaires se dressent avec force	Entre les peuples divises ;
Mais ces barrieres obstinees voleront en eclats,	Abattues par l'amour sacre.
Sur la base d'une langue neutre,	Se comprenant les uns les autres,
Les peuples feront en parfait accord	Un grand cercle familial.
Notre confrerie laborieuse	Ne se lassera pas dans son oeuvre de paix,
Jusqu'a ce que le beau reve de l'humanite	Se realise pour un bienfait eternel.

(La Espero, hymne esperantiste, texte original en esperanto: L.L. Zamenhof, trad. Wikisource)

Europe - Democratie - Esperanto (EDE) tout en ayant des racines historiques, se demarque, est a la recherche d'un renouvellement.

EDE ne peut pas etre classe sans autre dans les categories politiques connues,

EDE est synonyme de dialogue, d'egalite, de respect mutuel et de tolerance, d'ouverture, de transparence et d'autodetermination, de paix, d'amitie, d'engagement social et de solidarite.

EDE se veut garant d' une politique pragmatique, praticable tout en restant humaniste, resolvant les problemes actuels et futurs en preparant un fondement solide pour un meilleur avenir.

EDE symbolise une politique de l'ecoute, s'efforçant a offrir des debats permettant une discussion constructive et objective et sans prejuges.

9.

Pour la promotion et le developpement de l'idee europeenne

Pour plus de democratie en Europe

Pour plus de justice et d'egalite en Europe

Pour une Europe forte dans l'economie, la science et la diplomatie, s'engageant dans un dialogue en faveur de la justice, de la solidarite et de la paix.

Pour une cohabitation tolerante et emancipee dans une societe non-cloisonnee

Pour une politique europeenne transparente

Pour une Europe de citoyens egaux, liberes du monopole d'une langue ou d'une culture d'un de ses membres

Pour la preservation et la promotion de la diversite linguistique et de la diversite culturelle en Europe

Pour l'usage de la langue internationale esperanto, simple et logique, qui facilite la communication en Europe pour tous les citoyens qui facilite l'integration des citoyens europeens et leur identification avec l'Europe a cots negligables au vu du benefice.

Afin que l'Europe soit un modele de la preservation du patrimoine culturel en toute modernite

Afin que l'Europe soit un modele de la solidarite internationale

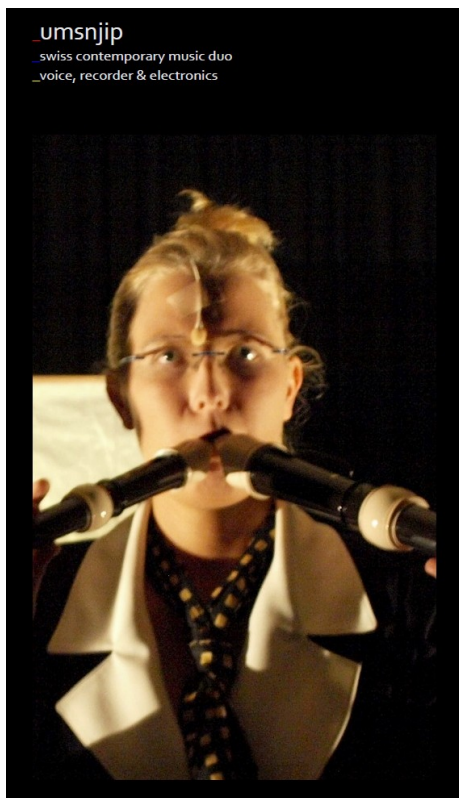
Afin que l'Europe soit un modele pour la realisation des droits de l'homme et des droits fondamentaux

Afin que l'Europe reste viable pour les generations futures

Afin que l'Europe se comprenne et s'entende !

Traduction française:

M. Lehky Hagen



umsnjip

swiss contemporary music duo
_voice, recorder & electronics

BIOGRAPHY WOLFGANG BEUSCHEL (oeil extérieur)

Wolfgang Beuschel. Born in 1954 in Nuremberg, Wolfgang Beuschel studied at the Staatliche Hochschule für Musik Heidelberg-Mannheim and at the University of Heidelberg. His career as an actor began in 1985 at the Theater Pforzheim. After engagements in Aachen, Basel, Constance, Lucerne, at the Zürich Opera House and Deutsches Schauspielhaus Hamburg, he works as a speaker, actor, director and coach. At the Zurich Opera House, he played the composer Franz Schubert in Claus Guth's "Fierrabras" - the DVD being released by EMI Classics. Handel's "Messiah," he produced for the Theater Aachen. In Zurich, he directed 2004 "Top Dogs" by Urs Widmer, 2005 "Dirty Dishes" by Nick Whitby for which Javier Hagen wrote the theatre music. He is also coauthor of the choral book "Chorissimo" with a focus on scenic working with choirs, published by Carus.

www.wolfgangbeuschel.ch

BIOGRAPHY SIMON WUNDERLICH (stage & lights)

Simon Wunderlich received his instructions in art in Germany, Spain, the United States of America and Switzerland. The overall interest in Wunderlich's work is questioning the perception of reality in order for the viewers to achieve a stronger sense of awareness. He achieves this by allowing them to take their time and engage them actively in a spatial and temporal situation, either within outdoors or indoors. Time plays quite an important role in his projects and they are often subjected to the changes of natural and artificial light. Recently he has been developing many of his art pieces within the architectural context of the spaces where he is working at or where he is going to exhibit them. He tries to draw the viewers' attention by creating appealing environments to penetrate their momentary reality in a way that the current experience through the interaction with the piece becomes the important part. In these situations the viewer is confronted with a variety of phenomena, such as reflections, projections of light, mirroring effects, plays of shadow and light, experiments in the darkness, vortexes of smoke, malfunctions, sound installations, representations of space, etc. Wunderlich creates the phenomena by experimenting with products and materials from building supplies stores or so called DIY (Do It Yourself) superstores, that he uses because of their easy accessibility and their universal dimensions to which everybody can easily relate to since we are surrounded by them. By the choice of the materials and the setup of the artwork Wunderlich tries to make it clear to the viewer that he offers only a mock-up for the ultimate experience that any kind of art actually can't provide. DIY materials are characteristically simple and practical and they lack of delicacy and they have the spirit of spontaneity and directness. In the beginning their cheap and raw appearance can be awkward, but through process of assembling they lose their sturdiness and convert into something beautiful, actually delicate and often ephemeral. The imperfection of the DIY materials shall help the viewer to enjoy the experience in the situation rather than to be overwhelmed by high-end finishes full of effects, which can distract and raise questions how something is really done instead of asking what it is and what does it do. Wunderlich's work turns into authentic "homemade" experiments creating situations about the exploration of the spiritual and sublime, while at the same time lending irony to itself through its practical character of the construction and its imperfection, which all can be understood as well as questions about the boundaries of art.

www.simonwunderlich.com



umsnjip
swiss contemporary music duo
_voice, recorder & electronics

UMS 'N JIP.

A UNIQUE REPERTOIRE HIGH RENOMMEE COMPOSERS ONE OF THE MOST ACTIVE CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLES WORLDWIDE

[**umsnjip**] is the Swiss contemporary music duo founded in 2007 by Ulrike Mayer-Spohn [UMS] and Javier Hagen [JIP]. UMS 'n JIP is actually one of the most innovative and outstanding Swiss contemporary music ensembles and works on both new musical and scenical settings for voice, recorders and electronics reflecting live vs. digital performance as well as European vs. non-European music. Their sets equally accord to concert halls, clubs and big festival scenes. Since their studies (composing, sound design & musical performance) in Holland, Germany, Italy and Switzerland, UMS and JIP have been both invited to the most prestigious European contemporary classic music and theatre festivals (Avignon, TKF Zürich, TKF Lausanne, Shanghai, Donaueschingen, Karlsruhe, Berlin, Basel, Bern, Paris, Strasbourg) where they premiered as soloists and a duo more than 150 oeuvres collaborating with world famous composers such as Goebbels, Rihm, Kagel, Reimann, Eötvös, Wen Deqing and Guo Wenjing. UMS 'n JIP relates to emotionally touching as well as technically virtuoso, conceptionally perfect and sexy performances.

UMS 'n JIP PERFORMING ARTS ASSOCIATION.

The UMS 'n JIP Association is a non-profit organization based in Brig/Switzerland. The mission of UMS 'n JIP is to continually re-imagine the contemporary (classical) music experience. UMS 'n JIP fulfills its mission through commissioning, performing, composing, presenting, recording and publishing contemporary music, and collaborating with, mentoring and encouraging other artists. UMS 'n JIP commissions about half a dozen new works each season and performs more than 60 concerts a year, touring for several weeks annually. Performances often include educational activities in conjunction with Swiss contemporary music festival forum wallis / forum valais and touring engagements in both rural communities as well as large urban centers. UMS 'n JIP continually strives to reach, challenge, and expand audiences that rarely have the opportunity to attend performances of contemporary music. The ensemble also maintains a commitment to education by participating in concert discussions, benefit performances, classroom visits, open rehearsals, master classes, coaching sessions, and performances in schools which reach diverse groups including elementary, secondary, and university age students. UMS 'n JIP has a management office in Brig/Switzerland. The administrative staff handles all of UMS 'n JIP's business, such as booking, travel, promotion, production, and fund raising. The organization is funded by individuals, foundations, and government sources, including: Etat du Valais, Loterie Romande, Stanley Thomas Johnson Stiftung, Artephila Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, Migros Kulturprozent, among others. To donate to UMS 'n JIP Association and help to commission composers and perform new work, [click here](#).

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS.

Do you accept unsolicited compositions?

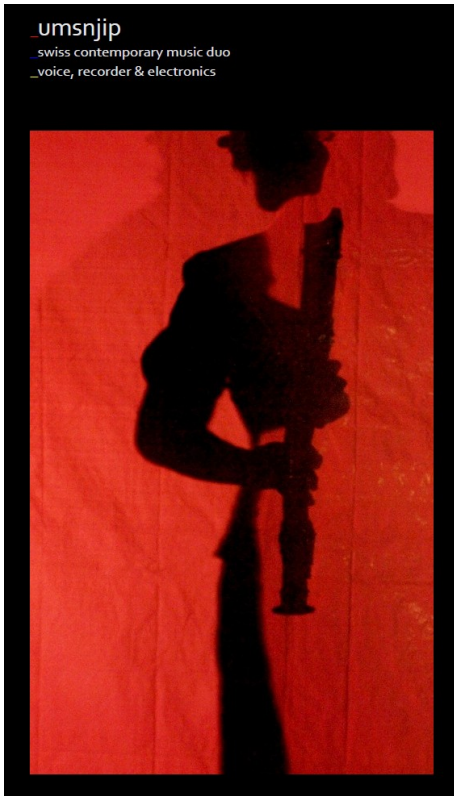
UMS 'n JIP does accept unsolicited compositions, but note that any material submitted will not be returned. Although scores are acceptable, recordings are much preferred. Please send your package to our office address. Because of the volume of submissions, we cannot acknowledge receipt of your package. Please include your contact information, so that we can reach you if there is interest in adding your work to the repertoire.

When will UMS 'n JIP be performing in my area?

[Click here](#) for the current performance schedule.

How do I get information about booking UMS 'n JIP?

Please [e-mail](#) details to UMS 'n JIP's Production Office.



UMS 'n JIP's CHRONOLOGY.

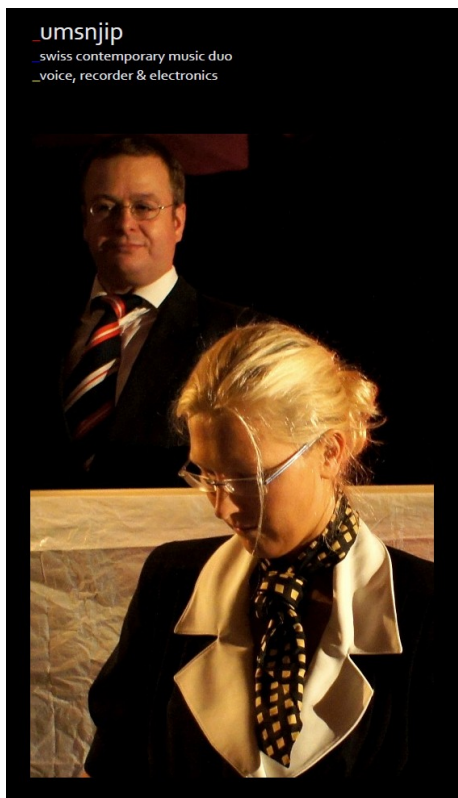
2007. UMS 'n JIP's startup was "riviü 99.7" compiling pieces by Cage, Lehmann, Kagel, Schnebel and Aperghis at "schauwerk-blackbox" being part of the Schweizer Tonkünstlerfest 2007 in Theaterhaus Gessnerallee Zürich (7/07). During the innovative festival forum : : valais 4 world premieres by Beat Gysin, Andreas Zurbruggen and UMS 'n JIP have been recorded by Radio Suisse Romande Espace 2 and been highly acclaimed by various Swiss musical feuilletons (9/07). Together with world famous Japanese actor and poet Ron Obe UMS 'n JIP premiered 4 works by Maria Porten in Zürich and Basel (Ferne Schritte.Nähe, 9/07).

2008. For Swiss dance company Interface, UMS 'n JIP participates in the soundtrack "La Légende Dorée" – a ballet being on tour worldwide from 2008-11 (3/08). Collaborating with Swiss Radio UMS 'n JIP records "lebelight" by Swiss female composer Maria Porten for Swiss label VDE-Gallo - "Es war einst ein Paradies" (6/08). At Theatre Interface in Sion UMS 'n JIP's first full scenical program "1 (ONE)" with pieces by Thorsten Töpp and Maria Porten and both composers UMS and JIP themselves is successfully premiered (10/08).

2009. Its "China Project" with commissions for Chinese composers Du Yun, Tao Yu, Deqing Wen, Huang Ruo as well as with Yulong Mao's famous traditional Chinese Music trio will be on tour in both Switzerland and China (Shanghai New Music Days) from January-October 2009. "1 (ONE)" has been invited to the Festival off d'Avignon, France, Théâtre Gilgamesh, where it is going to be performed daily from 8.-31.7. 2009. At the Fête Suisse des Musiciens in Lausanne, UMS 'n JIP will premiere "Mora-Mori" by female Corean composer Junghae Lee (9/09). Its second chamber opera "2 (TWO)" compiling electropop works of both UMS and JIP has been premiered at Theatre Interface in Sion and Zeughaus Kultur Brig in December 2009.

2010 UMS 'n JIP will be on tour in Switzerland (spring) and East Asia and US (autumn). Premieres by Maria Porten collaborating with Paul W. Taylor and Werner Bärtschi are scheduled for spring and winter 2010. Tonhalle Zürich debut in march. In July, UMS 'n JIP returns to Avignon (Palais Royal) with 3 different programs: China Project, Swiss Project and electropop opera TWO. In september 2010 UMS 'n JIP will premiere their third scenical program "3 (THREE)" in Sierre, Sion and Brig. In 2010 UMS 'n JIP offers commissions to Guo Wenjing, Chen Yeungping, Liu Jian, Roland Dahinden and Maria Porten.

2011 will bring "The Russia Project" (Dec 2011 in Moscow, St. Petersburg, Rostov), an Avignon Festival residence (Jul 2011), UMS 'n JIP's fourth chamber opera FOUR with a Switzerland and France tour, invitations by Forum Neue Musik Luzern, (ONE Feb 2011), Contemporary Music Festival Oggi Musica (TWO Oct 2011), as well as world premieres by Swiss composers Max E. Keller, Pierre-André Bovey, Markus Hofer, Maria Porten (collaborating with Carmina Quartet and Gian Manuel Rau), all of them recorded by Swiss Radio DRS2, in Feb 2011 UMS 'n JIP premiered Painted Skin, a mini opera by New York based Chinese composer Huang Ruo. UMS's works won prizes at Musikfestival Bern and Music Village Mount Pelion Greece where they were premiered by conductors Beat Furrer and Mark Foster. UMS 'n JIP wins the renommted MusiquePro grant 2011-13 and becomes coached by Irvine Arditti. Further collaborations with South African composer Pierre-Henri Wicomb and Alain Michon (France).



UMS (BIOGRAPHY).

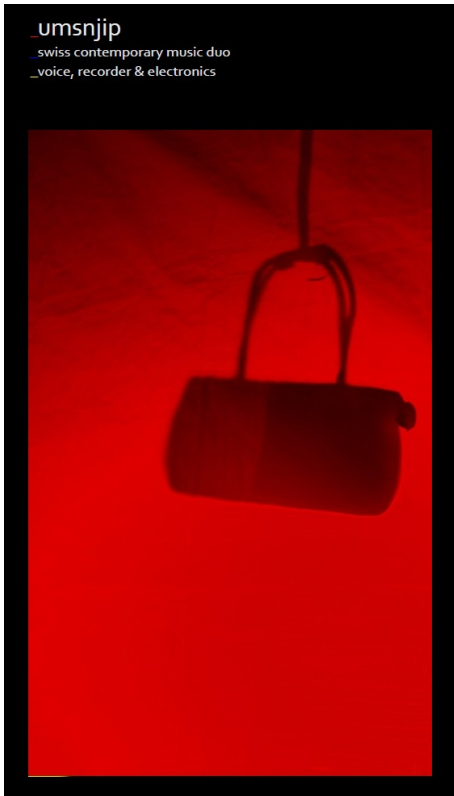
While still attending school Ulrike Mayer-Spohn completed her studies for playing organ and choral conducting in Stuttgart and, as a junior student, she studied the recorder at the Karlsruhe Music Academy under Ulrike Mauerhofer. She then continued her education at the Schola Contorum Basiliensis in Switzerland under Conrad Steinmann and Corina Marti (recorder) and Dorothea Winter at the Koninklijk Conservatorium Den Haag. Masterclasses with Marion Verbruggen, Peter van Heyghen, Sebastien Marq and Gerd Lünenbürger complete her education. Baroque violin and viola she studied with Martina Graulich and David Plantier, fiddle with Randal Cook in Basel, composition and audiodesign with Erik Oña at the "Studio für Elektronische Musik" and the Hochschule für Musik in Basel. Ulrike Mayer-Spohn works together with composers as Beat Gysin, Boris Yoffe, Gabriel Pareyon, Andreas Zurbriggen, Paul Newland. Numerous premieres of works dedicated to her she premiered and recorded for Swiss Radio. Together with the Swiss composer and singer Javier Hagen, Ulrike Mayer-Spohn formed in 2007 the duo UMS 'n JIP, which is dedicated to new musical settings for recorder, voice and electronics. She works regularly as recorderplayer, violinist or fiddleplayer in specialized ensembles for early music as Amsterdam Barok Compagnie, Freitagssakademie, Collegium Musicum Stuttgart, La Chapelle Ancienne, Musica Poetica, Muscadin and La Morra.

www.ulrikems.info

JIP (BIOGRAPHY).

Composer and singer born in Barcelona, raised between 6 languages in Wallis and the Mediterranean. Composition under the tutelage of Heiner Goebbels and Wolfgang Rihm, vocal training as tenor and countertenor under Roland Hermann, Alain Billard and Nicolai Gedda. 4 octave vocal range. As a singer Javier Hagen worked with composers like Aribert Reimann, Mauricio Kagel, Pierre Mariétan, Peter Eötvös and concrete poetry and constructive art artists such as Eugen Gomringer, Mauricio Rosenmann, Rolf Schroeter, Günther Uecker. Guest at festivals for new and early music in Donaueschingen, Strasbourg, Karlsruhe, Lucerne, Zurich, Geneva, Prague, Bologna, Milan, Amsterdam, Paris and Berlin. Numerous recordings for both German and Swiss Radio and TV stations. Over 100 world premieres including the operas 'air à l'en verre' by Daniel Mouthon 1997, 'eismeer' by Christoph Schiller 2004, 'poem ohne held' by Regina Irman 2005, 'esther de racine' by Boris Yoffe 2006, 'Marienglas' by Beat Gysin 2010, 'Wolf Cub Village (Suite)' by Guo Wenjing 2009, 'Pataffio' by Mathias Steinauer 2011, and 'Les Musiciens de Brème' by Deqing Wen 2011. Prize winner of international new music and composition competitions in 2001, 2004 and 2008 in Düsseldorf, Basel and Lausanne. 2003 publication of his verückten Volkslieder "S'sch mr alles 1 Ding" by "musiques suisses" on CD. Hagen's compositional oeuvre includes the instrumental, scenical and vocal genres as well as electroacoustic and installative works. His vocal works receive particular appreciation and are performed at festivals all around Europe (Europa Cantat) as well as in Central America (America Cantat), Canada, Israel and the U.S. Together with Ulrike Mayer-Spohn, Hagen formed in 2007 the duo UMS 'n JIP, which is dedicated to new musical settings for recorder, voice and electronics. Javier Hagen lives in Brig (Valais/Switzerland) and is the director of Swiss contemporary music festival forum : : valais as well as of the AlpenChorFestival. He is regularly been called as an expert for experimental music theatre by Aperghis' class at the HdK Berne. Jury member of national and international contemporary music and composition contests. 2007 nomination as "Valaisan of the Year".

www.javierhagen.ch



UMS 'n JIP - PRESS REVIEWS.

dissonanz / dissonance (Swiss Contemporary Music Revue):

"der künstlerische Höhepunkt des Festivals." (world premieres by Zurbriggen, Gysin, Ums, Jip, Forum Valais 9/07) "exzellent wiedergegebene Neue Musik und hochgeladene Emotionalität" (One, Sion 1/09) [more...](#) "sorgfältig ausgearbeitet wurden die Uraufführungen von Wen Deqing, Huang Ruo, Tao Yu und Du Yun zum eigentlichen Hörerlebnis." (Swiss-China-Project, 1/09) [more...](#)

ensuite:

"schlicht umwerfend, mitreissend" (Maria Porten *lebelight*, Tonhalle Zürich, 3/10)

Neue Zürcher Zeitung (NZZ):

"Lebelight" berührt unmittelbar - dank eindringlichen Interpretationen." (CD *Es war einst ein Paradies*, VDE-Gallo CD-1252, 12/08)

Zürcher Landzeitung:

"meisterten die extremen Anforderungen fantasievoll, virtuos, leichtfüssig und neckisch" (Maria Porten *lebelight*, Tonhalle Zürich, 3/10)

Zürcher Oberländer:

"geistreiche, fantasievolle und vergnügliche Kompositionen perfekt und mitreissend interpretiert." (Maria Porten *lebelight* / UA Hagen *en-enem*, Zürich 9/07)

Oltner Tagblatt:

"der Höhepunkt des Abends, pointiert, gefühlvoll und witzig." (Maria Porten *lebelight*, studio theater Olten, 6/09)

Walliser Bote:

"virtuos zwischen Tragik und verspieltem Schalk, fasziniert vom ersten bis zum letzten Augenblick. Verblüffend einfache, differenzierte und stimmungsvolle Licht- und Tonführung." (One, Sion 10/08) [more...](#) "ein suggestiver und archaischer Abend über die existentielle Einsamkeit und über die Sehnsucht nach dem Einssein beider Geschlechter." (One, Sion 10/08) [more...](#) „eine Entdeckung." (Swiss-China, Sion/Visp 1/09) [more...](#) "kunstvoll, dicht; liebevoll schräg, unvorhersehbar, virtuos und augenzwinkernd – ein ansprechender und witziger Abend!" (Two, Sion/Brig 12/09) [more...](#)

Rhone Zeitung (RZ):

"unerhört spannend und witzreich!" (Swiss-China, Sion/Visp 1/09) [more...](#) "eine minimalistische hochexpressive Arbeit, die bereits nach dessen Premiere internationale Einladungen von bekannten Festivals in Frankreich und Ostasien erhalten hat." (One, Sion 1/09) [more...](#)

Public feedbacks at Festival d'Avignon:

"un spectacle rappelant l'atmosphère de LULU de Berg" - "conception scénique superbe" "d'une rare richesse en métaphores" - "maîtrise vocale et instrumentale inouïe" "un travail musical super soigné" - "surprenant, intensif" - "évoquant la morbidité de Pierrot Lunaire de Schönberg" - "touchant à l'éternel féminin, l'érotisme, la violence, la folie, l'humour, l'ironie, la tendresse, enfin une démarche fort originale, à absolument ne pas manquer" - "simplement magnifique" (One, Avignon 07/09) [more...](#)

Emus China:

comments on Suite from Wolf Cub Village by Guo Wenjing [link](#) Masterclass and International Students Duet Works Concert, by Renping Qian [link](#)

stadt.be:

"eines der ungewöhnlichsten Schweizer Ensembles für Neue Musik der Gegenwart" (ONO Bern, 5/10)

Berner Kulturagenda:

"ein musikalischer Ausnahmezustand! Kühn, ironisch, absurd" (TWO, ONO Bern, 5/10)



UMS 'n JIP – THREE (ESPERANTO ELECTROPOP OPERA) - TECHNICAL INFORMATION

* equipment can be provided by UMS 'n JIP

Stage:

min. 4 x 3 m
ideal 8 x 5 m

On stage:

3 x electric current plug 220V (3 separate 220V circuits)
please indicate plug type

- * 3 x adaptor --> Swiss devices
- * 1 x table ca. 60 x 40 x 50 cm
- * 2 x chair
- * 1 x box ca. 30 x 30 x 80 cm for laptop
- * 1 x flipchart

Audio:

- * 2 x mic Sennheiser HSP 4 (headsets), incl. ew300 G3
 - * 2 x LSP Genelec 8040A, incl. XLR- and current cables
 - * 2 x microphone stands K&M 210/2 for loudspeakers
 - * 2 x LSP Genelec 8020B, incl. XLR- and current cables
 - * 2 x microphone stands K&M 210/2 for loudspeakers
 - * 1 x Subwoofer Genelec 7050B incl. XLR- and current cables
- Gaffer

Beamer (only if subtitles required):

- * 1 x beamer
- * 1 x VGA 25 m

Lights:

- * 4 x Halogen 500 W with stands

Required preparation time:

2h

Required soundcheck time:

1h

Program duration:

70 minutes

Additional notes:

THREE's technical equipment (**light, sound, scene**) can be fully provided by UMS 'n JIP **on their own**. **THREE's** equipment (**scene, lights, sound**) being **absolutely minimal and mobile**, no further infrastructure is needed - **THREE** can be easily played in any theatre, any kind of halls/gyms, even open air.

**CONTACT.****UMS ´N JIP****Association Ensemble UMS ´N JIP**

Production Office

P. O. Box 317

CH - 3900 Brig

Switzerland

Mobile: +4176 587 74 13

Mobile: +4176 458 54 42

General information: info@umsnjip.ch**Booking information:** booking@umsnjip.ch**ENSEMBLE WEBSITE**<http://umsnjip.ch>**PRODUCTION WEBSITE**<http://three.umsnjip.ch>**YOUTUBE CHANNEL**<http://youtube.com/umsnjip>**WHERE CAN I DOWNLOAD THIS FILE?**http://umsnjip.ch/umsnjip_dossiers_2010_three.pdf